

浙江工商大学 2012 年硕士研究生入学考试试卷 (A) 卷

招生专业: 翻译硕士日语笔译

考试科目: 359 日语翻译基础 总分: 150 分 考试时间: 3 小时

問題一. 次の語句を日本語に訳しなさい。(1 点×15=15 点)

1. 马后炮
2. 束手无策
3. 对牛弹琴
4. 自作自受
5. 通宵
6. 背黑锅
7. 百闻不如一见
8. 吹牛
9. 外行
10. 打折扣
11. 打发时间
12. 家教
13. 电梯
14. 画蛇添足
15. 畅销书

問題二. 次の語句を中国語に訳しなさい。(1 点×15=15 点)

1. 弘法も筆の誤り
2. 十八番
3. 過ぎたるは猶及ばざるが如し
4. 泣き面に蜂
5. 以心伝心
6. お人好し
7. 顔色をうかがう
8. 過保護
9. 気が利く
10. 口が軽い
11. 思いやり
12. 舌を巻く
13. 仕事をサボる
14. 始末書
15. ホットライン

問題三. 次の文章を中国語に訳しなさい。(30 点×2=60 点)

文章 1

中国×××人材培训中心
日本新世界語学院
教育文化交流プロジェクト（PEACE）合作事業協議書

日中両国の民間文化交流および経済合作を發展するために、日本の学生がより深く直接中国文化を理解するために、また、中国の関連法律政策を理解するために、そして、現代中国特に華南沿海地区の經濟發展状況を理解するために、友好的な協議を経て、中国×××人材培训中心（以下、中国側）と日本新世界語学院（以下、日本側）は合作して、中国××市にて教育文化交流プロジェクト（PEACE）を推進することを決定した。この合作事業を順調にかつ効率よく進めるために双方は以下を協議した。

一、日本側は中国側の要求に基づき、日本において参加者を募集し中国への旅行団を組織するものとする。参加者は日本の青年学生およびビジネスマンを対象とし、毎回 10 人から 30 人とする。日本国籍以外の参加者については後日双方があらためて取り決めるものとする。

二、中国側は日本側の要求に基づき、中国××市において参加者の食、住、研修、参観、観光などのアレンジを行うものとする。具体的には次の通り。

.....

十、本協議書（添付書類を含む）は中国語と日本語で各 2 通づつ作成し双方の代表が署名捺印の上、同等の効力をもつものとする。

中国代表（印）

中国×××人材培训中心

主任 ×××（签字）

日本側代表（印）

新世界語学院

理事長 ××××（签字）

2011 年 1 月 6 日

文章 2

山路を登りながら、こう考えた。

智に働けば角が立つ。情に棹させば流される。意地を通せば窮屈だ。兎角に人の世は住みにくい。

住みにくさが高じると、安い所へ引き越したくなる。どこへ越しても住みにくいと悟った時、詩が生れて、画が出来る。

人の世を作ったものは神でもなければ鬼でもない。矢張り向う三軒両隣りにちらちらする唯の人である。唯の人が作った人の世が住みにくいからとて、越す国はあるまい。あれば人でなしの国へ行けばいい。人でなしの国は人の世よりも猶住みにくかろう。

越す事のならぬ世が住みにくければ、住みにくい所をどれほどか、寛容で、束の間の命を、束の間でも住みよくせねばならぬ。ここに詩人という天職が出来て、ここに画家という使命が降る。あらゆる芸術の士は人の世を長閑にし、人の心を豊かにするが故に尊とい。

住みにくき世から、住みにくき煩いを引き抜いて、有難い世界をまのあたりに写すのが詩である、画である。あるいは音楽と彫刻である。

（夏目漱石著『草枕』より）

問題四. 次の文章を日本語に訳しなさい。（20 点×3＝60 点）

文章 1

“小款”们一般都会点儿外语，但不算纯熟，在外国人面前说话喜欢外语里掺汉语，在同胞面前说话喜欢汉语里夹外语。所以外国人看他们是中国人，中国人看他们有点像外国人。他们一般都对满心向往的国度耳熟能详，说起纽约、伦敦就像说自家的阳台。也许是在写字楼里呆久了，说话办事表情夸张，不时摊开双手，耸动肩膀，作无可奈何状。

文章 2

从总体上说，加入 WTO 对各行各业的上市公司均会造成不同程度的冲击，结合上市公司业绩不佳影响市场信心的现状，业内人士指出，在未来几年内，上市公司将有一个更为明显的分化过程，市场竞争的“优胜劣汰”法则将发挥作用，只有经历了外国竞争者考验的上市公司，才能够在我国证券市场中生存下来。只有那些不但称强于国内市场，而且借我国加入 WTO 的契机，在国际市场大展宏图的上市公司，才能最终成为中国证券市场的蓝筹股，构筑市场健康发展的基石。

文章 3

在世界历史的长河中，各个不同的民族，百舸争流。这种竞争，在一定意义上，也可以说是创造力的竞争。谁把创造力发挥得更好，谁就能争得上游。一代人有一代人的使命。前人为我们留下了他们丰富的创造，我们这一代总要加上一点什么，才能对得起祖先，无愧于后人。

答案写在答题纸上，写在试卷上无效